**ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ МАТЕРИАЛОВ**

Материалы для публикации должны быть присланы по электронному адресу **info\_rusperevod@mail.ru** не позднее **15.03.2023 г.** *Тема письма*: ФИО автора, статья на конференцию.

**Объем статьи** – 8–10 страниц.

**Оригинальность статьи** – не менее 80%

В случае использования в статье редких языков (греческий, японский, китайский и др.) представляется отдельно шрифтовая база.

Каждая статья должна содержать следующие элементы на русском и английском языках: информацию об авторе, название статьи, аннотацию, ключевые слова.

Представляемые для публикации материалы должны соответствовать следующим требованиям:

**на русском, а затем на английском языках:**

* ***Информация об авторе*** – Times New Roman (далее – TNR) 12, выравнивание по правому краю, междустрочный интервал – одинарный; ФИО – курсив, полужирный.

- ФИО автора (на русском языке: фамилия, имя и отчество – полностью; на английском языке: фамилия, имя (без отчества) полностью)

- место работы

- город, страна (страна указывается в скобках)

* ***Название статьи*** – TNR 12, выравнивание по центру, междустрочный интервал – одинарный, регистр – все прописные, полужирный.
* ***Аннотация*** – TNR 10, выравнивание по ширине, междустрочный интервал – одинарный, отступ слева – 1,25 см.
* ***Ключевые слова*** - TNR 10, выравнивание по ширине, междустрочный интервал – одинарный, отступ слева – 1,25 см.

Слова «Ключевые слова», «Key words» – курсив, полужирный, затем сами ключевые слова – без курсива, без полужирного выделения.

**На русском языке:**

* Вместо буквы «ё» использовать букву «е».
* Тире должны быть длинными: «–».
* ***Основной текст*** –TNR 12, выравнивание по ширине, междустрочный интервал – 1,5 строки, первая строка отступ – 1,25 см.
* ***Для усиления отдельных мест*** необходимо использовать подчеркивание или изменение шрифта, указав в круглых скобках инициалы своего имени и фамилии, например: (подчеркнуто мной – Т.А.), (курсив мой – Т.А.), (разрядка моя – Т.А.). Так же отмечается авторство перевода: (перевод мой – Т.А.).
* ***Иллюстративный материал*** - таблицы, схемы, рисунки и др. иллюстративный материал должны быть сохранены отдельными файлами.
* ***Сноски*** – TNR 10, выравнивание по ширине, междустрочный интервал – одинарный, постранично, внизу страницы, с использованием сквозной нумерации, арабские цифры.
* ***Библиографические ссылки*** в тексте даются в квадратных скобках – [Фамилия автора, год издания, стр.], например: [Гарбовский, 2007, с. 5]; [Гарбовский, 2007, эл. ресурс].
* ***Список литературы*** (в конце статьи)–TNR 11, выравнивание по ширине, междустрочный интервал – одинарный. Без нумерации, фамилии авторов в алфавитном порядке (сначала российские авторы и переводные издания, затем зарубежные авторы).

Слова «Список литературы», «References» – курсив, полужирный.

Фамилии авторов выделяются *курсивом*.

**Список литературы сначала дается на русском языке, затем его транслитерированный вариант.**

**Транслитерированный список литературы (References)** включает все ссылки из «русского» списка в алфавитном порядке (структура списка сохраняется – она равна той, что в списке литературы для русской версии), но все русские буквы транслитерируются. Транслитерация с кириллицы на латиницу осуществляется только в формате системы BSI (British Standard Institute, UK) и только автоматизированным способом с помощью интернет-ресурсов, например <https://transliteration.pro/bsi>

***Примечание***: в конце записи, если описано русскоязычное издание, после точки пояснить в скобках: (In Russian).

**ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ СПИСКА ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ**

**1 автор (книги):**

*Гарбовский Н.К.* Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.

*Комиссаров В.Н.* Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе). М.: Международные отношения, 1973. 216 с.

*Catford J.C.* A Linguistic Theory of Translation. – 5th impression. – Oxford: Oxford University Press, 1978. 103 p.

*Duby G.* Histoire de France des origines à nos jours. Paris: Larousse, 1999. 1258 p.

**2 автора и больше (книги):**

*Ожегов С.И.* Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – Российская академия наук, Институт русского

языка им. В. В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: ООО «А ТЕМП», 2006. 944 с.

*Chantler P.* Basic Radio Journalism / P. Chantler, P. Stewart. Oxford: Focal Press, 2003. 288 p.

**Диссертации и авторефераты диссертаций:**

*Беляков А.В.* Служащие Посольского приказа второй трети XVII в.: дис. канд. ист. наук: 07.00.09 / Беляков Андрей Васильевич. Москва, 2002. 403 с.

*Тхакушинова Ж.Б.* Речевые особенности политика как сильной/слабой языковой личности: лингвопрагматический и лингвокультурный аспекты (на материале русского и английского языков): автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.19 / Жаннета Беслановна Тхакушинова. Майкоп, 2010. 22 с.

**Статьи:**

*Костикова О.И.* История перевода: предмет, методология, место в науке о переводе // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2011. № 2. С. 3–22.

*Мишкуров Э.Н.* Проблема «переводимости – непереводимости» на современном этапе развития теории и практики перевода: пути решения / Э.Н. Мишкуров, М.Г. Новикова // Мир науки, культуры, образования. Барнаул: Изд-во «Концепт», 2020. № 3 (82). С. 359–363.

*Dijk van T.A.* What is political discourse analysis? // Political linguistics. Antwerp.: Jan Blommaert & Chris Bulcaen, 1998. P. 11–52.

*Hermann A.* Interpreting in Antiquity // Interpreting Studies Reader / ed. by F. Pöchhacker and M. Shlesinger. London; New York: Routledge, 2002. P. 15–22.

**Электронные ресурсы:**

*Миронова Н.Н.* Оценочный дискурс: проблемы семантического анализа [Электронный ресурс] // Известия АН. Серия литературы и языка. М.: Наука, 1997. Том 56, № 4. С. 52–59. – Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/izvest/1997/04/974-052.htm>

*Nikitina A.* Successful Public Speaking [Электронный ресурс]. 2011. 47 p. – Режим доступа: <https://www.isbtweb.org/fileadmin/user_upload/successful-publicspeaking.pdf>

***References:***

*Komissarov V.N.* Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty): Ucheb. dlya in-tov i fak. inostr. yaz. [Theory of Translation (Linguistic Aspects)]. M.: Vysshaya shkola, 1990. 253 p. (In Russian).

*Kostikova O.I.* Istoriya perevoda: predmet, metodologiya, mesto v nauke o perevode [The History of Translation: Subject Matter, Methodology, Place in Translation Studies] // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda. 2011. № 2. P. 3–22. (In Russian).

**Статьи, которые не соответствуют требованиям оформления материалов, будут отправлены автору на доработку**!

Для получения дополнительной информации просьба обращаться по электронному адресу: [**info\_rusperevod@mail.ru**](mailto:info_rusperevod@mail.ru)

**ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ СТАТЬИ**

***Леоненкова Екатерина Дмитриевна***

Высшая школа перевода (факультет)

МГУ имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

***Leonenkova Ekaterina***

High School of Translation and Interpretation (faculty)

Moscow State University

Moscow (Russia)

**КАТЕГОРИЯ ОБЪЕМА И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕДАЧИ НА**

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

**(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ М.А. БУЛГАКОВА И ИХ ПЕРЕВОДОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

**CATEGORY OF VOLUME AND METHODS OF ITS TRANSLATION**

**INTO ENGLISH**

**(A STUDY OF WORKS BY MIKHAIL BULGAKOV AND THEIR TRANSLATION INTO ENGLISH)**

Ситуация «прием пищи» является универсальной, поскольку прежде всего связана с одной из главных функций жизнедеятельности человека. С помощью слов лексико-семантического поля «Еда» М.А. Булгаков отражает быт и нравы современного ему общества, социальное положение персонажей, их взаимоотношения и т.д. В связи с этим подобные ситуации представляют огромный интерес как для культурологического, так и для переводческого анализа, поскольку в них зачастую встречаются примеры межкультурной и межъязыковой асимметрии. В данном исследовании мы решили проанализировать, каким образом в переводах произведений М.А. Булгакова на английский язык передается категория объема, так как достаточно часто именно с ней возникают проблемы, особенно если речь идет об употреблении напитков. В статье рассматриваются примеры из двух наиболее известных произведений М.А. Булгакова – повести «Собачье сердце» и романа «Мастер и Маргарита» – и их переводы на английский язык, выполненные Майклом Гленни, Аврил Пайман, Ричардом Пивером и Ларисой Волохонской.

The situation of “eating” is a universal one because it is primarily associated with one of the main functions of human life. The words of the lexical-semantic field “Food” help M.A. Bulgakov to reflect the way of life and nature of the society of that time, the social status of the characters, their relationships, etc. In this regard, such situations are extremely interesting for both cultural and translation analysis as they often contain examples of intercultural and interlingual asymmetry. In this study, we decided to analyze how the category of volume is shown in English translations of works by M.A. Bulgakov as it often leads to some problems in translation, especially when it comes to drinking beverages. The article analyses examples of two of the most famous works of M.A. Bulgakov – the novel “The Heart of a Dog” and the novel “The Master and Margarita” – and their translations into English by Michael Glenny, Avril Pyman, Richard Pevear and Larissa Volokhonsky.

***Ключевые слова***: культурологический анализ, переводческий анализ, межкультурная асимметрия, межъязыковая асимметрия, ситуация «прием пищи», категория объема, М.А. Булгаков.

***Key words:*** cultural analysis, translation analysis, intercultural asymmetry, interlingual asymmetry, the situation of “eating”, category of volume, M.A.Bulgakov.

Ситуация «прием пищи» является универсальной, поскольку прежде всего связана с одной из главных функций жизнедеятельности человека. В.Г. Гак в работе «Семиотические основы сопоставления двух культур» пишет о том, что сфера питания является одним из четырех аспектов проявления культуры; в рамках нее можно выделить и материальные, и организационные, и духовные, и поведенческие элементы [Гак, 1998, с. 117].

В связи с этим подобные ситуации представляют огромный интерес как для культурологического, так и для переводческого анализа, поскольку в них зачастую встречаются примеры межкультурной и межъязыковой асимметрии.

[…]

***Список литературы:***

*Воскресенская Н.А.* Русская действительность 40-50 годов XIX в. сквозь призму социального аспекта перевода («Записки охотника» И.С. Тургенева в переводе Э. Шарьера // Литературоведение. Межкультурная коммуникация. Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2010. № 4 (2). С. 834–837.

*Лотман М.Ю.* О русской литературе. Статьи и исследования (1958-1993). СПб.: Искусство СПБ, 1997. 848 с.

*Тургенев И.С.* Фауст [Электронный ресурс]. 2017. – Режим доступа: https://books.google.ru/books?id=vTGjAAAAQBAJ&lpg=PP1&hl=ru&pg=PP1#v=onepage&q &f=false.

***References:***

*Lotman M.Yu.* O russkoi literature. Stat'i i issledovaniya (1958-1993) [About Russian literature. Articles and Research (1958-1993)]. SPb.: Iskusstvo SPB, 1997. 848 p. (In Russian).

*Turgenev I.S.* Faust [Faust] [Electronic resource]. 2017. – Available at: https://books.google.ru/books?id=vTGjAAAAQBAJ&lpg=PP1&hl=ru&pg=PP1#v=onepage&q &f=false. (In Russian).

*Voskresenskaya N.A.* Russkaya deistvitel'nost' 40-50 godov XIX v. skvoz' prizmu sotsial'nogo aspekta perevoda («Zapiski okhotnika» I.S. Turgeneva v perevode EH. Shar'era [Russian Reality of 1840s-1850s through the Prism of the Social Dimension of Translation (I.S. Turgenev’s «A Sportsman’s Sketches» Translated by E. Charrière)] // Literaturovedenie. Mezhkul'turnaya kommunikatsiya. Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo. 2010. № 4 (2). P. 834–837. (In Russian).

**ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΑ ΥΛΙΚΑ ΔΙΑΜΟΡΦΩΣΗΣ**

Το υλικό για δημοσίευση θα πρέπει να αποσταλεί στη διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου [info\_rusperevod@mail.ru](mailto:info_rusperevod@mail.ru) το αργότερο **στις 15 Μαρτίου 2023**. Θέμα της επιστολής: πλήρες όνομα του συγγραφέα, άρθρο για το συνέδριο.

**Ο όγκος του άρθρου** είναι 8–10 σελίδες.

**Πρωτοτυπία του άρθρου** - τουλάχιστον 80%

Εάν στο άρθρο χρησιμοποιούνται σπάνιες γλώσσες (ελληνικά, ιαπωνικά, κινέζικα κ.λπ.), η βάση γραμματοσειράς παρουσιάζεται ξεχωριστά.

Κάθε άρθρο πρέπει να περιέχει τα ακόλουθα στοιχεία στα ρωσικά και τα αγγλικά: πληροφορίες για τον συγγραφέα, τίτλος άρθρου, περίληψη, λέξεις-κλειδιά.

Τα υλικά που υποβάλλονται για δημοσίευση πρέπει να πληρούν τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

**στα ρωσικά και μετά στα αγγλικά:**

 Πληροφορίες για τον συγγραφέα - Times New Roman (εφεξής - TNR) 12, δεξιά στοίχιση, απόσταση μονής γραμμής. Πλήρες όνομα - πλάγια γραφή, έντονη γραφή.

- Πλήρες όνομα του συγγραφέα (στα ρωσικά: επώνυμο, όνομα και πατρώνυμο - πλήρως, στα αγγλικά: επώνυμο, όνομα (χωρίς πατρώνυμο) πλήρως)

- χώρο εργασίας

- πόλη, χώρα (η χώρα αναφέρεται σε παρένθεση)

 Τίτλος άρθρου – TNR 12, στοίχιση στο κέντρο, διάστιχο – μονή, κεφαλαία – όλα τα κεφαλαία, έντονη γραφή.

 Σχολιασμός - TNR 10, αιτιολογημένη στοίχιση, διάστιχο - μονή, αριστερή εσοχή - 1,25 cm.

 Λέξεις-κλειδιά - TNR 10, αιτιολογημένη στοίχιση, διάστιχο - μονή, αριστερή εσοχή - 1,25 cm.

Οι λέξεις "Λέξεις-κλειδιά", "Λέξεις-κλειδιά" - πλάγια, έντονη γραφή, μετά οι ίδιες οι λέξεις-κλειδιά - χωρίς πλάγιους χαρακτήρες, χωρίς έντονους χαρακτήρες.

**Στα ρώσικα:**

 Αντί για το γράμμα "ё" χρησιμοποιήστε το γράμμα "e".

 Οι παύλες πρέπει να είναι μακριές: «-».

 Κύριο κείμενο – TNR 12, αιτιολογημένη στοίχιση, διάστιχο – 1,5 γραμμές, εσοχή πρώτης γραμμής – 1,25 cm.

 Για να ενισχύσετε μεμονωμένα μέρη, είναι απαραίτητο να χρησιμοποιήσετε υπογράμμιση ή αλλαγή γραμματοσειράς, υποδεικνύοντας σε παρένθεση τα αρχικά του ονόματος και του επωνύμου σας, για παράδειγμα: (υπογραμμισμένο από εμένα - Τ.Α.), (τα πλάγια γράμματα - Τ.Α.), (η απαλλαγή μου - Τ. ΚΑΙ.). Σημειώνεται επίσης η πατρότητα της μετάφρασης: (Η μετάφρασή μου είναι Τ.Α.).

 Ενδεικτικό υλικό - πίνακες, γραφήματα, σχήματα και άλλο ενδεικτικό υλικό πρέπει να αποθηκευτούν ως ξεχωριστά αρχεία.

 Υποσημειώσεις – TNR 10, αιτιολογημένη στοίχιση, διάστιχο – μονή, σελίδα προς σελίδα, στο κάτω μέρος της σελίδας, με συνεχή αρίθμηση, αραβικοί αριθμοί.

 Οι βιβλιογραφικές αναφορές στο κείμενο δίνονται σε αγκύλες - [Όνομα συγγραφέα, έτος έκδοσης, σελίδα], για παράδειγμα: [Garbovsky, 2007, σελ. πέντε]; [Garbovsky, 2007, ελ. πόρος].

 Λίστα αναφορών (στο τέλος του άρθρου) – TNR 11, αιτιολογημένη στοίχιση, απόσταση μονής γραμμής. Χωρίς αρίθμηση, ονόματα συγγραφέων με αλφαβητική σειρά (πρώτα Ρώσοι συγγραφείς και μεταφρασμένες εκδόσεις, μετά ξένοι συγγραφείς).

Οι λέξεις "Αναφορές", "Αναφορές" - πλάγια, έντονη γραφή.

Τα ονόματα των συγγραφέων είναι με πλάγιους χαρακτήρες.

Ο κατάλογος των αναφορών δίνεται πρώτα στα ρωσικά και στη συνέχεια η μεταγραμμένη έκδοσή του.

Οι μεταγραμμένες αναφορές (Αναφορές) περιλαμβάνουν όλες τις αναφορές από τη λίστα "Ρωσικά" με αλφαβητική σειρά (η δομή της λίστας διατηρείται - είναι ίση με αυτή στη λίστα αναφορών για τη ρωσική έκδοση), αλλά όλα τα ρωσικά γράμματα μεταγράφονται. Η μεταγραφή από τα κυριλλικά στα λατινικά πραγματοποιείται μόνο με τη μορφή του συστήματος BSI (British Standard Institute, UK) και μόνο με αυτοματοποιημένο τρόπο χρησιμοποιώντας πόρους του Διαδικτύου, για παράδειγμα <https://transliteration.pro/bsi>

***Σημείωση:*** στο τέλος του λήμματος, εάν περιγράφεται η ρωσική έκδοση, μετά την τελεία, εξηγήστε εντός παρενθέσεων: (Στα Ρωσικά).

**ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΚΑΤΑΛΟΓΟ ΑΝΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΠΗΓΩΝ**

**1 συγγραφέας (βιβλία):**

Garbovsky N.K. Θεωρία μετάφρασης: σχολικό βιβλίο. Μ.: Εκδοτικός Οίκος της Μόσχας. un-ta, 2007. 544 σελ.

Komissarov V.N. Λέξη για τη μετάφραση (Δοκίμιο για το γλωσσικό δόγμα της μετάφρασης). Μόσχα: Διεθνείς σχέσεις, 1973. 216 σελ.

Catford J.C. Μια Γλωσσολογική Θεωρία της Μετάφρασης. – 5η εντύπωση. - Oxford: Oxford University Press, 1978. 103 p.

Duby G. Histoire de France des origines à nos jours. Παρίσι: Larousse, 1999. 1258 σελ.

**2 συγγραφείς και περισσότεροι (βιβλία):**

Ozhegov S.I. Επεξηγηματικό λεξικό της ρωσικής γλώσσας: 80.000 λέξεις και φρασεολογικές εκφράσεις / S.I. Ozhegov, N.Yu. Σβέντοβα. – Ρωσική Ακαδημία Επιστημών, Ινστιτούτο Ρωσικών

γλώσσα τους. V. V. Vinogradova. – 4η έκδ., συμπληρωμένο. - M .: LLC "A TEMP", 2006. 944 σελ.

Chantler P. Basic Radio Journalism / P. Chatler, P. Stewart. Oxford: Focal Press, 2003. 288 p.

**Διατριβές και περιλήψεις διατριβών:**

Belyakov A.V. Υπάλληλοι του Πρεσβειακού Τμήματος του δεύτερου τρίτου του 17ου αιώνα: δυσ. ειλικρίνεια. ist. Επιστήμες: 07.00.09 / Belyakov Andrey Vasilievich. Μόσχα, 2002. 403 σελ.

Tkhakushinova Zh.B. Χαρακτηριστικά ομιλίας ενός πολιτικού ως ισχυρής/ασθενούς γλωσσικής προσωπικότητας: γλωσσορεαλιστικές και γλωσσοπολιτιστικές πτυχές (με βάση τη ρωσική και την αγγλική γλώσσα): συγγραφέας. dis... cand. φιλολ. Επιστήμες: 10.02.19 / Zhanneta Beslanovna Tkhakushinova. Maykop, 2010. 22 σελ.

**Άρθρα:**

Kostikova O.I. Ιστορία της μετάφρασης: θέμα, μεθοδολογία, θέση στην επιστήμη της μετάφρασης // Δελτίο του Πανεπιστημίου της Μόσχας. Σειρά 22. Μεταφραστική θεωρία. 2011. Αρ. 2. S. 3–22.

Mishkurov E.N. Το πρόβλημα της «μεταφρασιμότητας – μη μεταφρασσιμότητας» στο παρόν στάδιο ανάπτυξης της θεωρίας και της πράξης της μετάφρασης: τρόποι λύσης / Ε.Ν. Mishkurov, M.G. Novikova // Κόσμος της επιστήμης, του πολιτισμού, της εκπαίδευσης. Barnaul: Εκδοτικός Οίκος "Concept", 2020. Νο. 3 (82). σελ. 359–363.

Dijk van T.A. Τι είναι η ανάλυση πολιτικού λόγου; // Πολιτική γλωσσολογία. Αμβέρσα: Jan Blommaert & Chris Bulcaen, 1998, σελ. 11–52.

Hermann A. Interpreting in Antiquity // Interpreting Studies Reader / εκδ. από τους F. Pöchhacker και M. Shlesinger. Λονδίνο; New York: Routledge, 2002. σελ. 15–22.

**Ηλεκτρονικοί πόροι:**

Mironova N.N. Αξιολογικός λόγος: προβλήματα σημασιολογικής ανάλυσης [Ηλεκτρονικός πόρος] // Izvestiya AN. Σειρά Λογοτεχνίας και Γλώσσας. Μ.: Nauka, 1997. Τόμος 56, Νο. 4. S. 52–59. – Λειτουργία πρόσβασης: http://feb-web.ru/feb/izvest/1997/04/974-052.htm

Nikitina A. Successful Public Speaking [Ηλεκτρονικός πόρος]. 2011. 47 σελ. – Λειτουργία πρόσβασης: <https://www.isbtweb.org/fileadmin/user_upload/successful-publicspeaking.pdf>

**Βιβλιογραφικές αναφορές:**

Komissarov V.N. Teoriya perevoda (linguisticheskie aspekty): Ucheb. dlya in-tov i fak. inostr. yaz. [Θεωρία της μετάφρασης (Γλωσσικές όψεις)]. Μ.: Vysshaya shkola, 1990. 253 σελ. (Στα ρώσικα).

Kostikova O.I. Istoriya perevoda: predmet, metodologiya, mesto v nauke o perevode [The History of Translation: Subject Matter, Methodology, Place in Translation Studies] // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda. 2011. Αρ. 2. Σ. 3–22. (Στα ρώσικα).

**Άρθρα που δεν πληρούν τις απαιτήσεις για το σχεδιασμό των υλικών θα σταλούν στον συγγραφέα για αναθεώρηση!**

**Για περισσότερες πληροφορίες, επικοινωνήστε μέσω e-mail: [info\_rusperevod@mail.ru](mailto:info_rusperevod@mail.ru)**

**ΔΕΙΓΜΑ ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΥ ΑΡΘΡΟΥ**

Leonenkova Ekaterina Dmitrievna

Μεταπτυχιακή Σχολή Μετάφρασης (σχολή)

Κρατικό Πανεπιστήμιο της Μόσχας που πήρε το όνομά του από τον M.V. Λομονόσοφ

Μόσχα, Ρωσία)

***Leonenkova Ekaterina***

High School of Translation and Interpretation (faculty)

Moscow State University

Moscow (Russia)

***ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΤΟΜΟΥ ΚΑΙ ΜΕΘΟΔΟΙ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΤΟΥ ΣΤΟ***

***ΑΓΓΛΙΚΑ***

***(ΑΠΟ ΤΟ ΥΛΙΚΟ ΤΩΝ ΕΡΓΩΝ ΤΟΥ M.A. BULGAKOV ΚΑΙ ΤΙΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΤΟΥΣ ΣΤΑ ΑΓΓΛΙΚΑ)***

**CATEGORY OF VOLUME AND METHODS OF ITS TRANSLATION**

**INTO ENGLISH**

**(A STUDY OF WORKS BY MIKHAIL BULGAKOV AND THEIR TRANSLATION INTO ENGLISH)**

Η κατάσταση του «φαγητού» είναι καθολική γιατί συνδέεται πρωτίστως με μια από τις κύριες λειτουργίες της ανθρώπινης ζωής. Οι λέξεις του λεξιλογικού-σημασιολογικού πεδίου "Food" βοηθούν τον M.A. Bulgakov να αντικατοπτρίζει τον τρόπο ζωής και τη φύση της κοινωνίας εκείνης της εποχής, την κοινωνική θέση των χαρακτήρων, τις σχέσεις τους κ.λπ. Από αυτή την άποψη, τέτοιες καταστάσεις είναι εξαιρετικά ενδιαφέρουσες τόσο για πολιτισμική όσο και για μεταφραστική ανάλυση καθώς συχνά περιέχουν παραδείγματα διαπολιτισμικής και διαγλωσσικής ασυμμετρίας. Σε αυτή τη μελέτη, αποφασίσαμε να αναλύσουμε πώς εμφανίζεται η κατηγορία του όγκου στις αγγλικές μεταφράσεις έργων του M.A. Bulgakov καθώς συχνά οδηγεί σε κάποια προβλήματα στη μετάφραση, ειδικά όταν πρόκειται για ποτά. Το άρθρο αναλύει παραδείγματα δύο από τα πιο διάσημα έργα του M.A. Bulgakov - το μυθιστόρημα "The Heart of a Dog" και το μυθιστόρημα "The Master and Margarita" - και τις μεταφράσεις τους στα αγγλικά από τους Michael Glenny, Avril Pyman, Richard Pevear και Larissa. Βολοχόνσκι.

The situation of “eating” is a universal one because it is primarily associated with one of the main functions of human life. The words of the lexical-semantic field “Food” help M.A. Bulgakov to reflect the way of life and nature of the society of that time, the social status of the characters, their relationships, etc. In this regard, such situations are extremely interesting for both cultural and translation analysis as they often contain examples of intercultural and interlingual asymmetry. In this study, we decided to analyze how the category of volume is shown in English translations of works by M.A. Bulgakov as it often leads to some problems in translation, especially when it comes to drinking beverages. The article analyses examples of two of the most famous works of M.A. Bulgakov – the novel “The Heart of a Dog” and the novel “The Master and Margarita” – and their translations into English by Michael Glenny, Avril Pyman, Richard Pevear and Larissa Volokhonsky.

**Λέξεις κλειδιά:** πολιτισμική ανάλυση, μεταφραστική ανάλυση, διαπολιτισμική ασυμμετρία, διαγλωσσική ασυμμετρία, κατάσταση του «φαγητού», κατηγορία όγκου, M.A.Bulgakov.

***Key words:*** cultural analysis, translation analysis, intercultural asymmetry, interlingual asymmetry, the situation of “eating”, category of volume, M.A.Bulgakov.

Η κατάσταση του «φαγητού» είναι καθολική, αφού συνδέεται πρωτίστως με μια από τις κύριες λειτουργίες της ανθρώπινης ζωής. V.G. Ο Gak στο έργο του "Semiotic Foundations of the Comparison of Two Cultures" γράφει ότι η σφαίρα της διατροφής είναι μία από τις τέσσερις πτυχές της εκδήλωσης του πολιτισμού. μέσα σε αυτό μπορεί κανείς να ξεχωρίσει υλικά, οργανωτικά, πνευματικά και συμπεριφορικά στοιχεία [Gak, 1998, σελ. 117].

Από αυτή την άποψη, τέτοιες καταστάσεις παρουσιάζουν μεγάλο ενδιαφέρον τόσο για πολιτισμική όσο και για μεταφραστική ανάλυση, καθώς συχνά περιέχουν παραδείγματα διαπολιτισμικής και διαγλωσσικής ασυμμετρίας.

[…]

Βιβλιογραφία:

Voskresenskaya N.A. Ρωσική πραγματικότητα στη δεκαετία του 40-50 του XIX αιώνα. μέσα από το πρίσμα της κοινωνικής πτυχής της μετάφρασης (“Notes of a hunter” by I.S. Turgenev μετάφραση E. Charrier // Literary studies. Intercultural communication. Bulletin of the Nizhny Novgorod University named after N.I. Lobachevsky. 2010. No. 4 (2 Σελ. 834– 837.

Lotman M.Yu. Σχετικά με τη ρωσική λογοτεχνία. Άρθρα και έρευνες (1958-1993). Αγία Πετρούπολη: Art of St. Petersburg, 1997. 848 σελ.

Turgenev I.S. Faust [Ηλεκτρονικός πόρος]. 2017. - Λειτουργία πρόσβασης: https://books.google.ru/books?id=vTGjAAAAQBAJ&lpg=PP1&hl=ru&pg=PP1#v=onepage&q &f=false.

***References:***

*Lotman M.Yu.* O russkoi literature. Stat'i i issledovaniya (1958-1993) [About Russian literature. Articles and Research (1958-1993)]. SPb.: Iskusstvo SPB, 1997. 848 p. (In Russian).

*Turgenev I.S.* Faust [Faust] [Electronic resource]. 2017. – Available at: https://books.google.ru/books?id=vTGjAAAAQBAJ&lpg=PP1&hl=ru&pg=PP1#v=onepage&q &f=false. (In Russian).

*Voskresenskaya N.A.* Russkaya deistvitel'nost' 40-50 godov XIX v. skvoz' prizmu sotsial'nogo aspekta perevoda («Zapiski okhotnika» I.S. Turgeneva v perevode EH. Shar'era [Russian Reality of 1840s-1850s through the Prism of the Social Dimension of Translation (I.S. Turgenev’s «A Sportsman’s Sketches» Translated by E. Charrière)] // Literaturovedenie. Mezhkul'turnaya kommunikatsiya. Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo. 2010. № 4 (2). P. 834–837. (In Russian).